

# FISAE Newsletter

279  
20.04.2023

Dear friends of ex-libris

The Catalan Exlibris Society publishes a very well designed and excellently printed journal: *EX-LIBRIS. Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. I have just received nos. 74 and 75 and would like to pass on the interesting contents to the friends of ex-libris. No. 74 is dedicated to the artist Concha Ibáñez and No. 75 to the collector and art patron Dr. Joan Catasús i Torralbas. The text about Joan Catasús is taken from the internet.

Support for Ukrainian artists is extensive, not only through direct financial assistance such as that provided by Utz Benkel, but also through numerous exhibitions such as those at Burgk Castle Museum, Frederikshavn Art Museum or Mönchengladbach City Library, here with a catalogue from which some examples of Ukrainian ex-libris are shown in this FISAE Newsletter.

Liebe Exlibrisfreunde

Die katalanische Exlibris Gesellschaft gibt eine sehr gut gestaltete und vorzüglich gedruckte Zeitschrift heraus: *EX-LIBRIS. Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. Soeben habe ich Nr. 74 und 75 erhalten und möchte den interessanten Inhalt an die Freunde des Exlibris weitervermitteln. Die Nr. 74 ist der Künstlerin Concha Ibáñez gewidmet und die Nr. 75 dem Sammler und Kunst-Mäzen Dr. Joan Catasús i Torralbas. Der Text über Joan Catasús stammt aus dem Internet.

Die Unterstützung der ukrainischen Künstler ist umfassend, nicht nur durch direkte finanzielle Hilfe wie die durch Utz Benkel, sondern auch durch zahlreiche Ausstellungen wie z.B. im Museum Schloss Burgk, im Frederikshavn Kunstmuseum oder der Stadtbibliothek Mönchengladbach, hier mit einem Katalog, aus dem einige Beispiele ukrainischer Exlibris in diesem FISAE Newsletter gezeigt werden.

Chers amis de l'ex-libris

La Société catalane d'ex-libris publie une revue très bien conçue et excellemment imprimée : *EX-LIBRIS. Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. Je viens de recevoir les numéros 74 et 75 et j'aimerais faire connaître leur contenu intéressant aux amis de l'ex-libris. Le n° 74 est consacré à l'artiste Concha Ibáñez et le n° 75 au collectionneur et mécène d'art Dr. Joan Catasús i Torralbas. Le texte sur Joan Catasús a été trouvé sur Internet.

Le soutien aux artistes ukrainiens est important, non seulement par une aide financière directe comme celle d'Utz Benkel, mais aussi par de nombreuses expositions comme celles du Museum Schloss Burgk, du Frederikshavn Kunstmuseum ou de la bibliothèque municipale

de Mönchengladbach, avec ici un catalogue dont quelques exemples d'ex-libris ukrainiens sont présentés dans cette lettre d'information FISAE.

Cari amici di ex-libris

La Catalan Exlibris Society pubblica una rivista molto ben concepita e stampata in modo eccellente: *EX-LIBRIS. Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. Ho appena ricevuto i nn. 74 e 75 e desidero segnalarne l'interessante contenuto agli amici di ex-libris. Il n. 74 è dedicato all'artista Concha Ibáñez e il n. 75 al collezionista e mecenate Joan Catasús i Torralbas. Il testo su Joan Catasús è tratto da Internet.

Il sostegno agli artisti ucraini è ampio, non solo attraverso l'assistenza finanziaria diretta come quella fornita da Utz Benkel, ma anche attraverso numerose mostre come quelle al Museo del Castello di Burgk, al Museo d'Arte di Frederikshavn o alla Biblioteca Comunale di Mönchengladbach, qui con un catalogo da cui sono stati tratti alcuni esempi di ex-libris ucraini in questa Newsletter FISA.

Estimados amigos de ex-libris

La Societat Catalana d'Exlibris edita una revista muy bien diseñada y excelentemente impresa: *EX-LIBRIS. Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. Acabo de recibir los números 74 y 75 y me gustaría transmitir su interesante contenido a los amigos de ex-libris. El n° 74 está dedicado a la artista Concha Ibáñez y el n° 75 al coleccionista y mecenas de arte Dr. Joan Catasús i Torralbas. El texto sobre Joan Catasús está tomado de Internet.

El apoyo a los artistas ucranianos es amplio, no sólo a través de ayudas económicas directas como las de Utz Benkel, sino también a través de numerosas exposiciones como las del Museo del Castillo de Burgk, el Museo de Arte de Frederikshavn o la Biblioteca Municipal de Mönchengladbach, aquí con un catálogo del que se muestran algunos ejemplos de ex libris ucranianos en este Boletín de la FISAE.

Дорогі друзі екслібрисисти

Каталонське товариство екслібрису видає дуже добре оформлений і чудово надрукований журнал: *EX-LIBRIS. Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. Щойно отримав №№ 74 і 75 і хотів би передати їхній цікавий зміст друзям екслібрису. Номер 74 присвячений художнику Кончі Ібаньєсу, а номер 75 - колекціонерці та меценату доктору Жоані Катасус-і-Торральбас. Текст про Жоана Катасуса взятий з інтернету.

Підтримка українських митців є широкою, не лише через пряму фінансову допомогу, як, наприклад, від Утца Бенкеля, а й через численні виставки, як, наприклад, у Музеї замку Бургк, Художньому музеї Фредеріксхавна чи міській бібліотеці Менхенгладбаха, каталог з якої, а також деякі приклади українських екслібрисів представлені в цьому інформаційному бюлетені FISAE.

Дорогие друзья экслибриса

Каталонское общество экслибриса издает очень хорошо оформленный и прекрасно изданный журнал: *EX-LIBRIS. Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. Я только что получил №№ 74 и 75 и хотел бы передать их интересное содержание друзьям экслибриса. Номер 74 посвящен художнику Конче Ибаньесу, а номер 75 - коллекционеру и меценату доктору Жоану Катасусу и Торральбасу. Текст о Жоане Катасусе взят из Интернета.

Украинские художники получают широкую поддержку не только в виде прямой финансовой помощи, например, от Утца Бенкеля, но и в виде многочисленных выставок, таких как выставки в замке-музее Бургк, художественном музее Фредериксхавна или городской библиотеке Менхенгладбаха, каталог которой содержит некоторые примеры украинских экслибрисов, представленных в этом информационном бюллетене FISAE

亲爱的ex-libris的朋友们

加泰罗尼亚图书馆协会出版了一本设计精良、印刷精美的杂志：EX-LIBRIS。出版了《前图书馆的历史、理论、收藏和技术》。我刚刚收到第74期和第75期，想把其中有趣的内容转告给前图书馆的朋友。第74期是献给艺术家Concha Ibáñez，第75期是献给收藏家和艺术赞助人Joan Catasús i Torralbas博士。关于Joan Catasús的文字取自互联网。

对乌克兰艺术家的支持是广泛的，不仅通过直接的财政援助，如Utz Benkel提供的援助，而且还通过许多展览，如在Burgk城堡博物馆，Frederikshavn艺术博物馆或门兴格拉德巴赫市图书馆的展览，这里有一个目录，在本FISAE通讯中展示了一些乌克兰前图书馆的

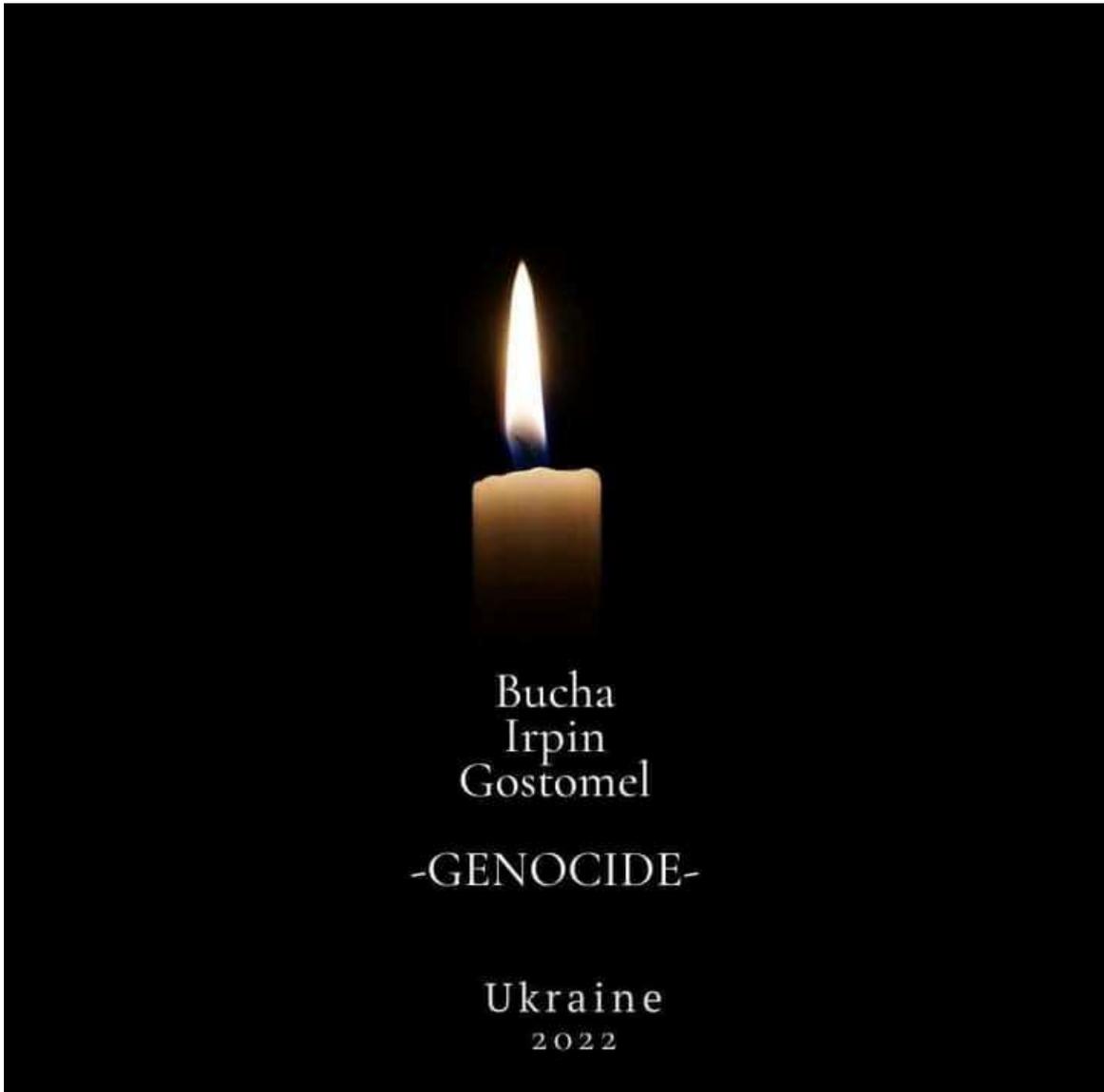
エクスリブリの皆様へ

カタルーニャ・エクスリブリス協会は、非常に優れたデザインと印刷のジャーナル、EX-LIBRISを発行しています。EX-LIBRIS: *Publicació d'història, teoria, colleccionisme i tècnica de l'ex-libris*. 74号と75号が届きましたので、エクスリブリスの友人たちに興味深い内容をお伝えしたいと思います。74号は画家コンチャ・イバニェスに、75号はコレクターでアートパトロンのジョーン・カタスイス・イ・トラルバス博士に捧げられたものです。Joan Catasúsに関する文章は、インターネットから引用しています。

ウクライナのアーティストに対する支援は、ウッツ・ベンケルのような直接的な資金援助だけでなく、ブルグ城美術館、フレデリクスハウズ美術館、メンヘングラートバッハ市立図書館での展覧会（本FISAE Newsletterではウクライナのエクスリブリスをいくつか紹介しているカタログ付き）など、多くの展覧会を通じて行われています。

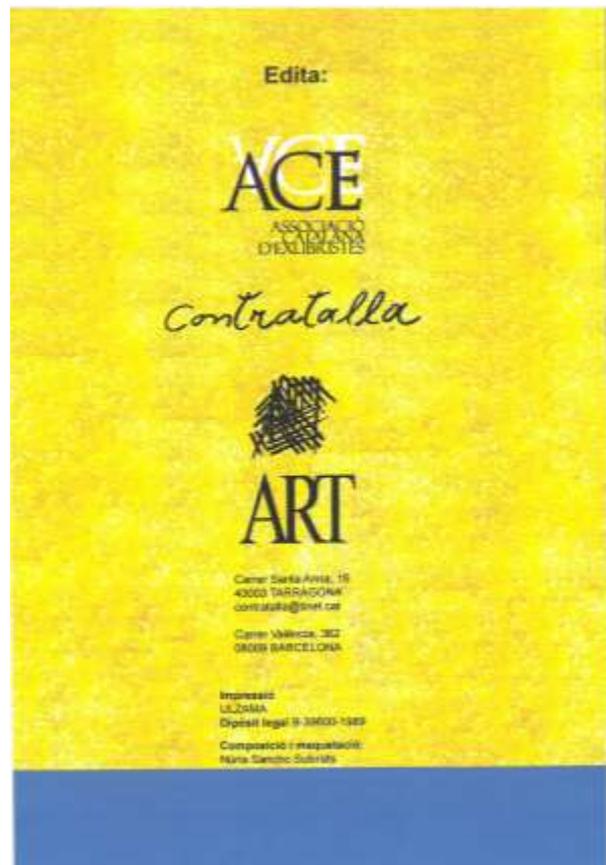
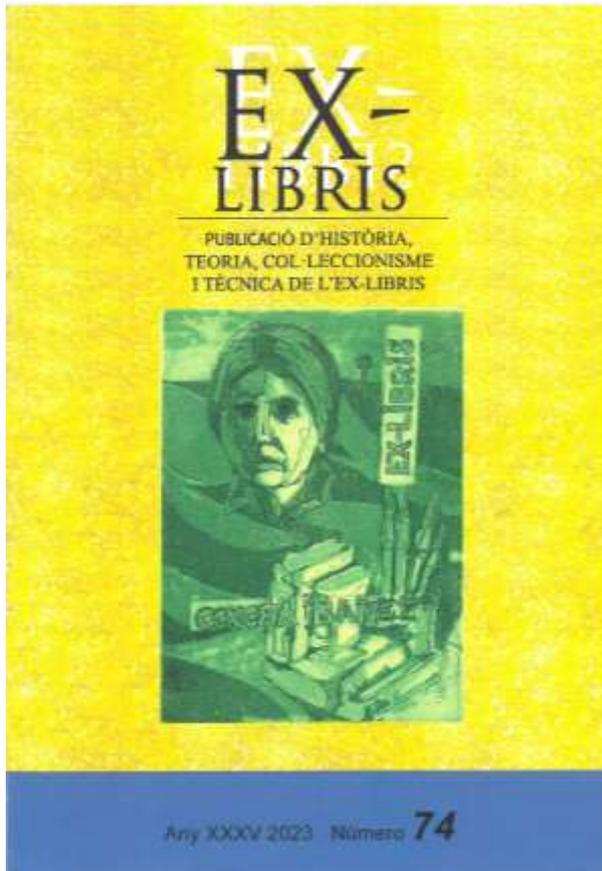
**SUPPORT  
UKRAINE**





*Mariana Myroshnychenko*

---



### Concha Ibáñez 1926-2022

As a landscape painter, she painted scenes in Catalonia, Castile, Andalusia, the Balearic Islands, the Canary Islands, Venice, Greece, the Maghreb, Cuba and New York City. Her illustrations in oil or engraving accompanied the works of the writers Baltasar Porcel, Miquel de Palol, Marta Pessarrodona, Cesareo Rodriguez-Aguilera and Josep Maria Carandell.

The fruitful "painting and walking" of Concha Ibáñez.

Josep M. Cadena begins his article by saying: "The global pandemic caused by Covid, the effects of which we have not ceased to suffer, has been catastrophic and has affected the development of many social activities as well as relations between people. And it is not surprising that in the midst of this terrabastall pandemic, the disappearance of a Pinotora so noteworthy for Catalonia, such as Concha Ibáñez i Escudero, who was born in Canet on 12 March 1926 and died in Barcelona on 22 December 2022, has passed without much transcendence. However, her death has orphaned us by her personality, which was outstanding both for its human character and for its creative virtues within the visual arts, which mainly included painting, drawing and engraving".

The last words in the magazine are from Maria Casas Hierro, President of the Society: "The work of Concha Ibáñez points to the illusion she had to paint, the creativity and personality that produces works that will endure despite the transience of fashions".



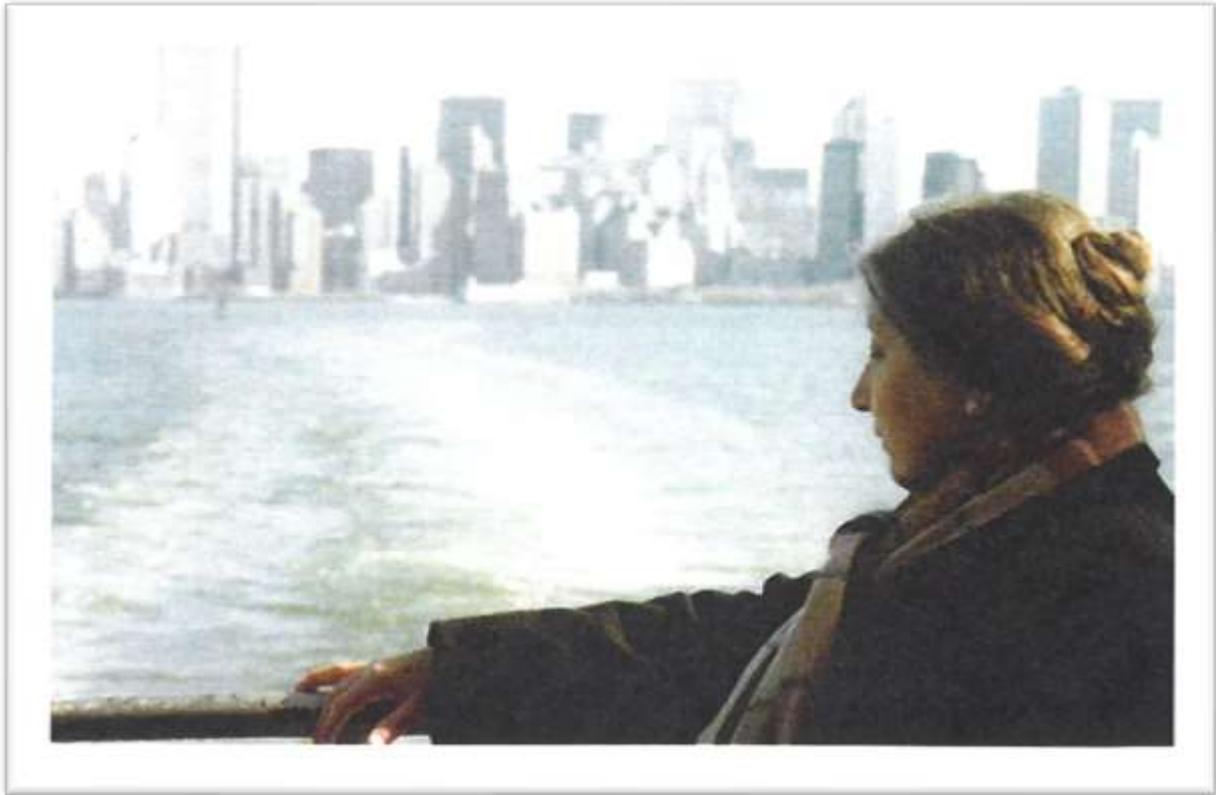
### **Concha Ibáñez 1926-2022**

Als Landschaftsmalerin hat sie Szenen in Katalonien, Kastilien, Andalusien, auf den Balearen, den Kanarischen Inseln, in Venedig, Griechenland, im Maghreb, auf Kuba und in New York City gemalt. Ihre Illustrationen in Öl oder als Gravur begleiteten die Werke der Schriftsteller Baltasar Porcel, Miquel de Palol, Marta Pessarrodona, Cesareo Rodríguez-Aguilera und Josep Maria Carandell.

Das fruchtbare "Malen und Gehen" von Concha Ibáñez.

Josep M. Cadena beginnt seinen Artikel mit den Worten: "Die durch Covid verursachte globale Pandemie, unter deren Auswirkungen wir nicht aufgehört haben zu leiden, war katastrophal und hat sich auf die Entwicklung vieler sozialer Aktivitäten sowie auf die Beziehungen zwischen den Menschen ausgewirkt. Und es ist nicht verwunderlich, dass inmitten dieser Terrabastall-Pandemie das Verschwinden einer für Katalonien so bemerkenswerten Pinotora wie Concha Ibáñez i Escudero, die am 12. März 1926 in Canet geboren wurde und am 22. Dezember 2022 in Barcelona starb, ohne große Trans-zendenz verstrichen ist. Ihr Tod hat uns jedoch durch ihre Persönlichkeit zu Waisen gemacht, die sowohl für ihren Huma-Charakter als auch für ihre kreativen Tugenden innerhalb der bildenden Künste, die hauptsächlich Malerei, Zeichnung und Gravur umfassten, herausragend war".

Die letzten Worte in der Zeitschrift stammen von Maria Casas Hierro, Präsident der Gesellschaft: "Die Arbeit von Concha Ibáñez deutet auf die Illusion hin, die sie malen musste, die Kreativität und Persönlichkeit, die Werke hervorbringt, die trotz der Vergänglichkeit der Moden Bestand haben werden".



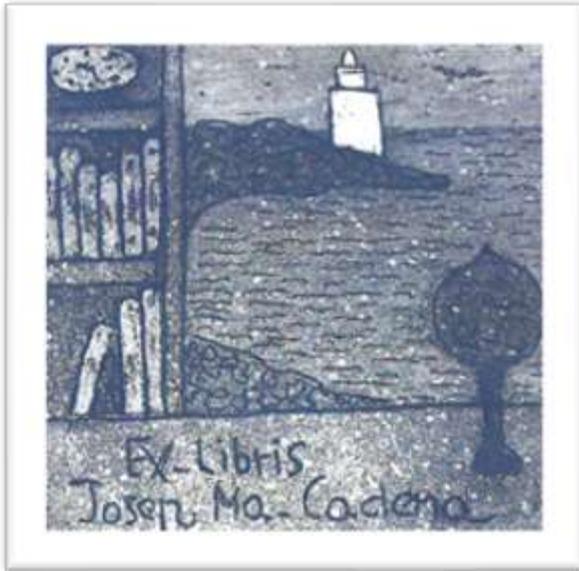
### **Concha Ibáñez 1926-2022**

Peintre de paysages, elle a peint des scènes en Catalogne, en Castille, en Andalousie, aux Baléares, aux Canaries, à Venise, en Grèce, au Maghreb, à Cuba et à New York. Ses illustrations à l'huile ou en gravure ont accompagné les œuvres des écrivains Baltasar Porcel, Miquel de Palol, Marta Pessarrodona, Cesareo Rodriguez-Aguilera et Josep Maria Carandell.

Le fructueux "peindre et marcher" de Concha Ibáñez.

Josep M. Cadena commence son article par ces mots : "La pandémie mondiale provoquée par le Covid, dont nous n'avons cessé de subir les effets, a été catastrophique et a eu des répercussions sur le développement de nombreuses activités sociales et sur les relations entre les personnes. Et il n'est pas surprenant qu'au milieu de cette pandémie de terrabastall, la disparition d'une pinotora aussi remarquable pour la Catalogne que Concha Ibáñez i Escudero, née le 12 mars 1926 à Canet et décédée le 22 décembre 2022 à Barcelone, se soit passée sans grande transcendance. Sa mort nous a cependant rendus orphelins par sa personnalité, qui se distinguait tant par son caractère huma que par ses vertus créatives au sein des arts visuels, qui comprenaient principalement la peinture, le dessin et la gravure".

Les derniers mots dans la revue sont de Maria Casas Hierro, présidente de la société : "Le travail de Concha Ibáñez suggère l'illusion qu'elle devait peindre, la créativité et la personnalité qui produisent des œuvres qui dureront malgré le caractère éphémère des modes".



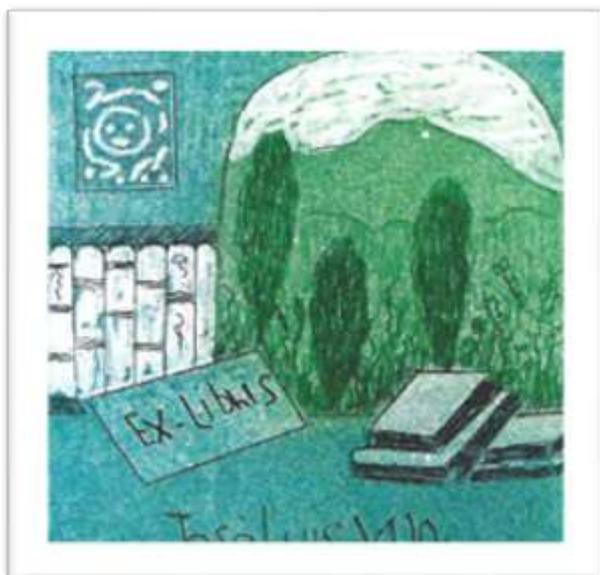
### **Concha Ibáñez 1926-2022**

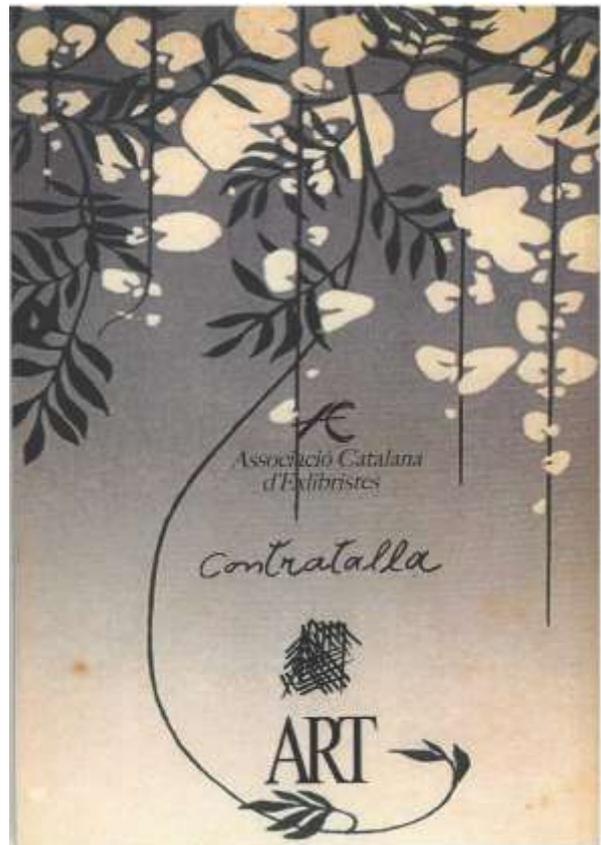
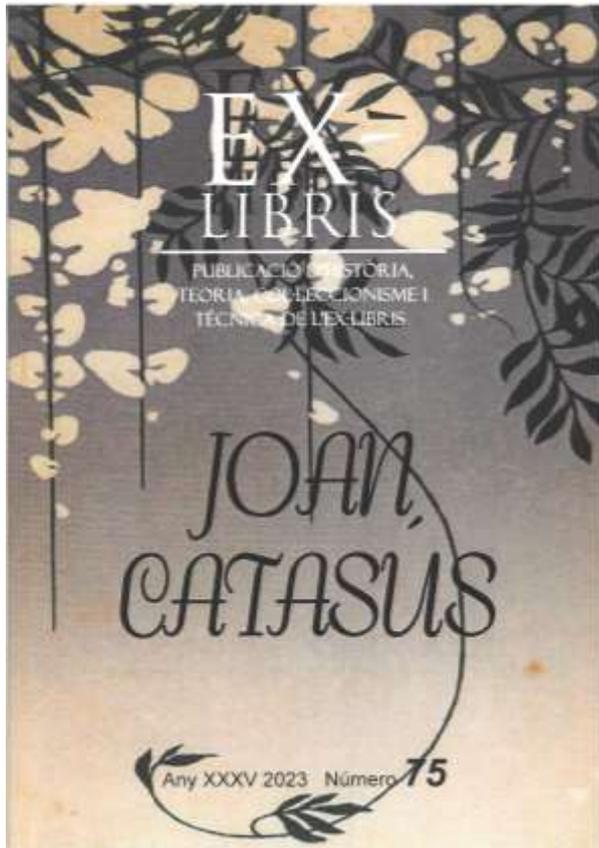
Como paisajista, pintó escenas en Cataluña, Castilla, Andalucía, Baleares, Canarias, Venecia, Grecia, el Magreb, Cuba y Nueva York. Sus ilustraciones al óleo o grabadas acompañaron las obras de los escritores Baltasar Porcel, Miquel de Palol, Marta Pessarrodona, Cesareo Rodríguez-Aguilera y Josep Maria Carandell.

El fructífero "pintar y andar" de Concha Ibáñez.

Josep M. Cadena comienza su artículo diciendo: "La pandemia mundial provocada por el Covid, cuyos efectos no hemos dejado de sufrir, ha sido catastrófica y ha afectado al desarrollo de muchas actividades sociales, así como a las relaciones entre las personas. Y no es de extrañar que en medio de esta pandemia terrabastall haya pasado sin mayor trascendencia la desaparición de una pinotora tan destacada para Cataluña como Concha Ibáñez i Escudero, que nació en Canet el 12 de marzo de 1926 y murió en Barcelona el 22 de diciembre de 2022. Sin embargo, su muerte nos ha dejado huérfanos de su personalidad, que destacó tanto por su carácter huma como por sus virtudes creativas dentro de las artes plásticas, que incluían principalmente la pintura, el dibujo y el grabado".

Las últimas palabras de la revista son de María Casas Hierro, Presidenta de la Sociedad: "La obra de Concha Ibáñez señala la ilusión que tenía por pintar, la creatividad y la personalidad que producen obras que perdurarán a pesar de la fugacidad de las modas".





Zeitgleich mit dem Fest von Sant Jordi ist gerade die Nummer 75 der Zeitschrift EX-LIBRIS erschienen, ein Meilenstein in der Kontinuität im Laufe der Zeit (seit der Gründung des katalanischen Verbandes der Exlibristen im Jahr 1989) und im Willen, den Exlibrismus aus allen möglichen Bereichen zu verbreiten, wie im Fall dieser Ausgabe, die der besonderen Persönlichkeit von Dr. Joan Catusús i Torralbas (1911-1971) gewidmet ist. geboren in Sitges, wie sich sein Sohn Raül Catusús in der Schrift erinnert, der das seinem Vater gewidmete Magazin leitet. Im Anschluss an diesen Präsentationstext können die Leser in den ausführlichen und gut dokumentierten Artikel von Marià Casas, Präsident des ACE und Direktor der Zeitschrift EX-LIBRIS, eintauchen. Marià Casas gibt viele Informationen über den menschlichen und kulturellen Werdegang von Joan Catusús. Neben anderen Verdiensten in der Welt des Exlibrismus ist anzumerken, dass Joan Catusús 1951 einer der Gründer der Asociación de Exlibristas de Barcelona (AEB) war. Sein Wissen über das Thema veranlasste ihn, Bücher über Exlibrithemen zu schreiben. Joan Catusús ist ein mythischer Name im Sammleruniversum: Es ist also an der Zeit, dass sein Vermächtnis sichtbar wird, dass sein Sohn möchte, dass er in Sitges bleibt, um sichtbar zu werden. Zum Abschluss dieses Bandes, der Doktor Catusús gewidmet ist, mit guten redaktionellen Kriterien für seine Einzigartigkeit, wurden die Exlibris aufgenommen, die die berühmte Tänzerin Tórtola Valencia ihm gewidmet hat: die Künstlerin, die auch den klassischen Tanz revolutioniert hat. Um die Informationen zu vervollständigen, können Sie eine kurze Biographie von (Carmen) Tórtola

Valencia lesen. Nachfolgend finden Sie einen Brief der Tänzerin an Dr. Joan Catasús sowie den von Jesús Cardenosa unterzeichneten Artikel "Tórtola Valencia en el ex-libris" (Asociación de exlibristas ibéricos - EX-LIBRIS-X-Madrid, 1957).



*Fecit Frank Alpresa*



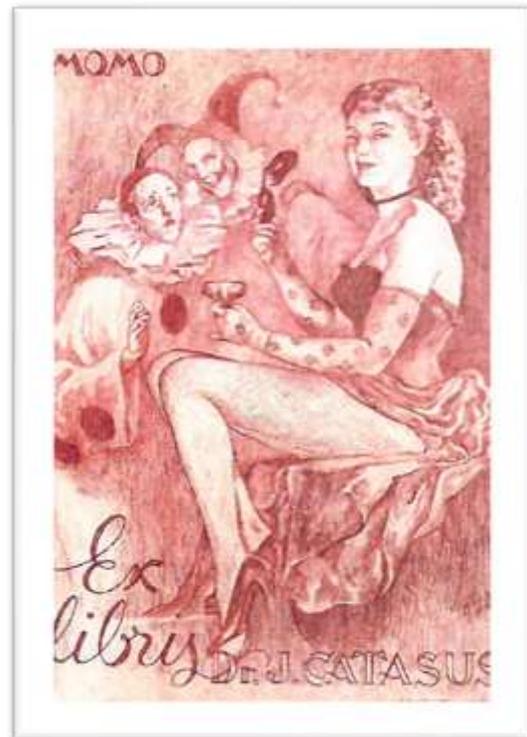
*Fecit Frank Alpresa*

Coinciding with the feast of Sant Jordi, number 75 of the magazine EX-LIBRIS has just been published, a milestone in continuity over time (since the founding of the Catalan Association of Exlibrists in 1989) and in the will to spread exlibrism from all possible areas, as in the case of this issue, dedicated to the special personality of Dr. Joan Catasús i Torralbas (1911-1971), born in Sitges, as his son Raül Catasús recalls in the writing that heads the magazine dedicated to his father. Following this presentation text, readers can immerse themselves in the detailed and well-documented article by Marià Casas, president of the ACE and director of the magazine EX-LIBRIS. Marià Casas gives a lot of information about Joan Catasús' human and cultural career. Among other merits in the world of exlibrism, it should be noted that Joan Catasús was one of the founders of the Asociación de Exlibristas de Barcelona (AEB) in 1951. His knowledge of the subject led him to write books on exlibrist topics. Joan Catasús is a mythical name in the collectors' universe: so it is time for his legacy to become visible, that his son wants him to stay in Sitges to become visible. To conclude this volume dedicated to Doctor Catasús, with good editorial criteria for its uniqueness, the bookplates dedicated to her by the famous dancer Tórtola Valencia have been included: the artist who also revolutionised classical dance. To complete the information, you can read a short biography of (Carmen)

Tórtola Valencia. Below you will find a letter from the dancer to Dr Joan Catasús and the article signed by Jesús Cardenosa "Tórtola Valencia en el ex-libris" (Asociación de exlibristas ibéricos - EX-LIBRIS-X-Madrid, 1957).



*Fecit Frank Alpresa*



*Fecit Julio Fernández Saez*

En même temps que la fête de Sant Jordi, vient de paraître le numéro 75 de la revue EX-LIBRIS, un jalon dans la continuité au fil du temps (depuis la création de l'Association catalane des ex-libris en 1989) et dans la volonté de diffuser l'ex-libris de tous horizons, comme dans le cas de ce numéro consacré à la personnalité particulière du Dr. Joan Catasús i Torralbas (1911-1971). né à Sitges, comme le rappelle son fils Raül Catasús dans l'écrit qui dirige la revue dédiée à son père. Après ce texte de présentation, les lecteurs peuvent se plonger dans l'article détaillé et bien documenté de Marià Casas, présidente de l'ACE et directrice de la revue EX-LIBRIS. Marià Casas donne de nombreuses informations sur le parcours humain et culturel de Joan Catasús. Parmi d'autres mérites dans le monde de l'exlibrisme, il convient de noter que Joan Catasús a été l'un des fondateurs de l'Asociación de Exlibristas de Barcelona (AEB) en 1951. Sa connaissance du sujet l'a amené à écrire des livres sur des thèmes ex-libris. Joan Catasús est un nom mythique dans l'univers des collectionneurs : il est donc temps que son héritage soit visible, que son fils souhaite qu'il reste à Sitges pour être visible. Pour conclure ce volume consacré au docteur Catasús, avec de bons critères éditoriaux pour son unicité, ont été inclus les ex-libris que la célèbre danseuse

Tórtola Valencia lui a dédiés : l'artiste qui a également révolutionné la danse classique. Pour compléter les informations, vous pouvez lire une brève biographie de (Carmen) Tórtola Valencia. Vous trouverez ci-dessous une lettre de la danseuse au Dr Joan Catasús ainsi que l'article signé par Jesús Cardeñosa "Tórtola Valencia en el ex-libris" (Asociación de exlibristas ibéricos - EX-LIBRIS-X-Madrid, 1957).



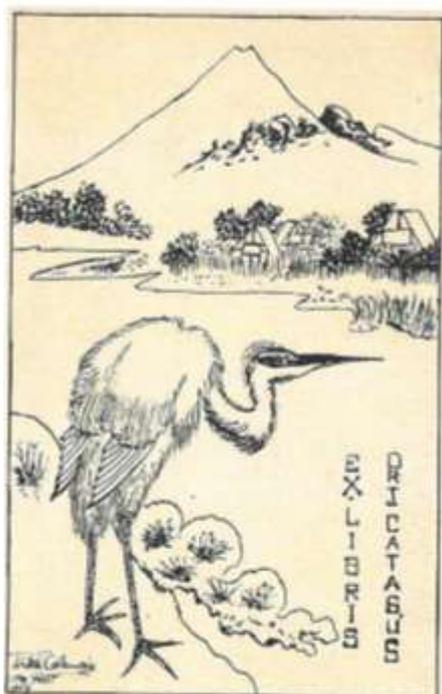
*Fecit Tórtola Valencia*



*Fecit Tórtola Valencia*

Coincidiendo con la festividad de Sant Jordi, acaba de publicarse el número 75 de la revista EX-LIBRIS, un hito en la continuidad en el tiempo (desde la fundación de la Associació Catalana d'Exlibristes en 1989) y en la voluntad de difundir el exlibrismo desde todos los ámbitos posibles, como es el caso de este número, dedicado a la especial personalidad del dr. Joan Catasús i Torralbas (1911-1971). nacido en Sitges, como recuerda su hijo Raül Catasús en el escrito que encabeza la revista dedicada a su padre. Tras este texto de presentación, el lector puede sumergirse en el detallado y documentado artículo de Marià Casas, presidente de la ACE y director de la revista EX-LIBRIS. Marià Casas aporta mucha información sobre la trayectoria humana y cultural de Joan Catasús. Entre otros méritos en el mundo del exlibrismo, cabe destacar que Joan Catasús fue uno de los fundadores de la Asociación de Exlibristas de Barcelona (AEB) en 1951. Su conocimiento de la materia le llevó a escribir libros sobre temas exlibrísticos. Joan Catasús es un nombre mítico en el universo de los coleccionistas: ya es hora de que su legado se haga visible, que su hijo quiera que se quede en Sitges para hacerse visible. Para concluir este volumen dedicado al Doctor Catasús, con buen criterio editorial por su singularidad, se han incluido los exlibris que le dedicó la famosa bailarina Tórtola Valencia: la artista que también revolucionó la danza clásica. Para completar

la información, puede leer una breve biografía de (Carmen) Tórtola Valencia. A continuación encontrará una carta de la bailarina al Dr. Joan Catasús y el artículo firmado por Jesús Cardenosa "Tórtola Valencia en el ex-libris" (Asociación de exlibristas ibéricos - EX-LIBRIS-X-Madrid, 1957).



*Fecit Tórtola Valencia*



*Fecit Tórtola Valencia*



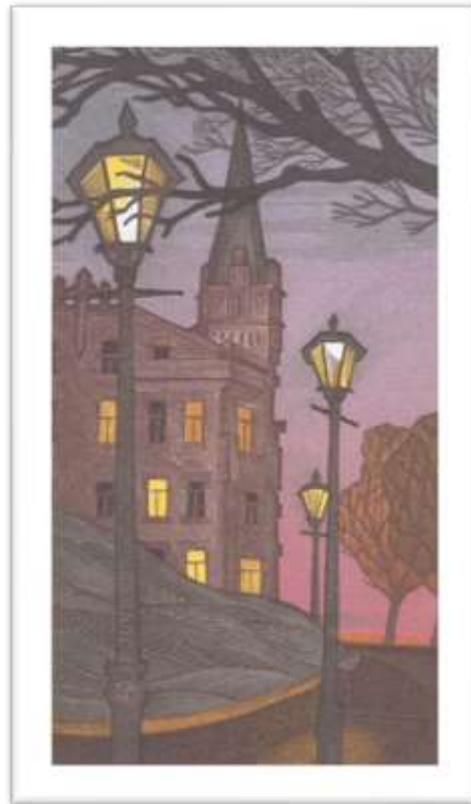
*Fecit Puck*



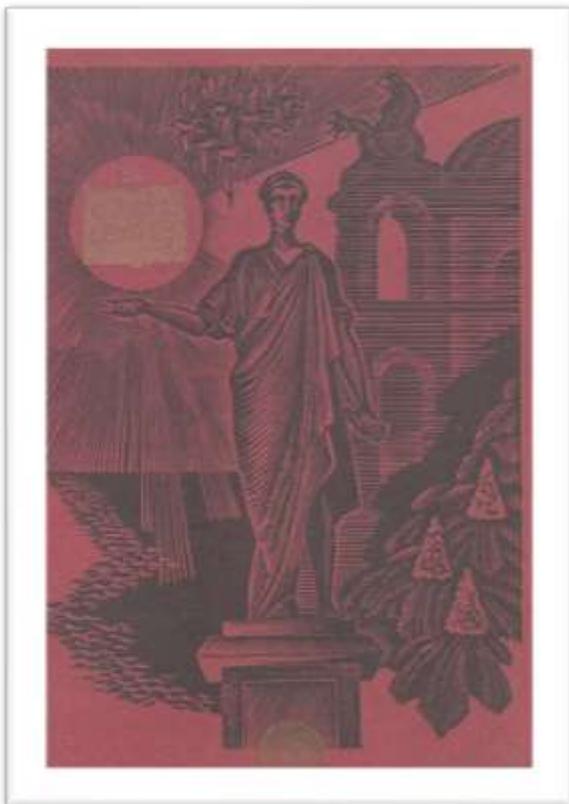
*Feccit Puck*



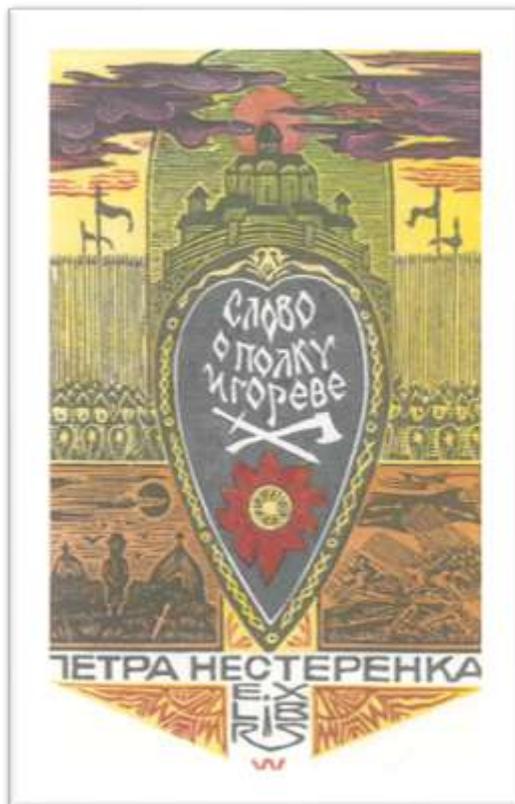
*Katalog Redakteur Daniel Theveßen*



*Fecit Arkady Pugachevsky*



*Fecit Leonid Gorban*



*Fecit Vladimir Vishniak*

### **Ex-libris Art of the Ukraine**

Exlibris Art of the Ukraine. Special volume. Catalogue of the exhibition. Publications of the inter-national Exlibris Centre Mönchengladbach. Volume 13. 44 pages, DIN A5.

Daniel Theveßen concludes in his preface: "Art means freedom, freedom of the mind, freedom of speech, freedom of thought. It is not for nothing that dictators all over the world shun art and try to regulate and suppress it and those who create it wherever possible.

In view of the current situation in Eastern Europe, it is important to preserve, respect and protect art and all the people associated with it with the few means at our disposal, in order to show future generations how it once was and how it will be again.

And even if art is only an insufficient instrument against the growing supremacy that peace-loving people face in these times, it shows that there is hope for better times where people believe in it.

### **Exlibris-Kunst der Ukraine**

Exlibris-Kunst der Ukraine. Sonderband. Katalog zur Ausstellung. Schriften des internationalen Exlibris-Zentrums Mönchengladbach. Band 13. 44 Seiten, DIN A5.

Daniel Theveßen schreibt abschließend in seinem Vorwort: „Kunst bedeutet Freiheit, Freiheit des Geistes, Freiheit der Sprache, Freiheit der Gedanken. Nicht umsonst scheuen Diktatoren auf der ganzen Welt die Kunst und versuchen sie und diejenigen, die sie kreieren, zu reglementieren und zu unterdrücken, wo es eben möglich ist.

Angesichts der aktuellen Situation im Osten Europas gilt es, die Kunst und alle Menschen, die mit ihr verbunden sind, mit den wenigen Mitteln, die uns zur Verfügung stehen, zu bewahren, zu achten und zu schützen, um den nachfolgenden Generationen zu zeigen, wie es einmal war und wie es wieder sein wird.

Und auch wenn die Kunst ein nur unzureichendes Instrument gegen die wachsende Obermacht ist, der sich friedliebende Menschen in diesen Zeiten gegenüberstehen, zeigt sie doch, dass dort Hoffnung auf bessere Zeiten vorhanden ist, wo die Menschen daran glauben.

### **L'art de l'ex-libris en Ukraine**

L'art de l'ex-libris en Ukraine. Volume spécial de l'exposition. Catalogue de l'exposition. Schriften des internationalen Exlibris-Zentrums Mönchengladbach. Volume 13. 44 pages, DIN A5.

Daniel Theveßen écrit en conclusion dans sa préface : "L'art signifie liberté, liberté d'esprit, liberté de langage, liberté de pensée. Ce n'est pas pour rien que les dictateurs du monde entier craignent l'art et tentent de le réglementer et de réprimer ceux qui le créent, là où c'est possible. Au vu de la situation actuelle en Europe de l'Est, il convient de préserver, de respecter et de protéger l'art et toutes les personnes qui y sont liées, avec les quelques moyens dont nous

disposons, afin de montrer aux générations futures comment les choses étaient et seront à nouveau.

Et même si l'art n'est qu'un instrument insuffisant contre la suprématie croissante à laquelle sont confrontés les hommes épris de paix en ces temps, il montre que l'espoir de temps meilleurs est présent là où les hommes y croient.

### **Екслібрисне мистецтво України**

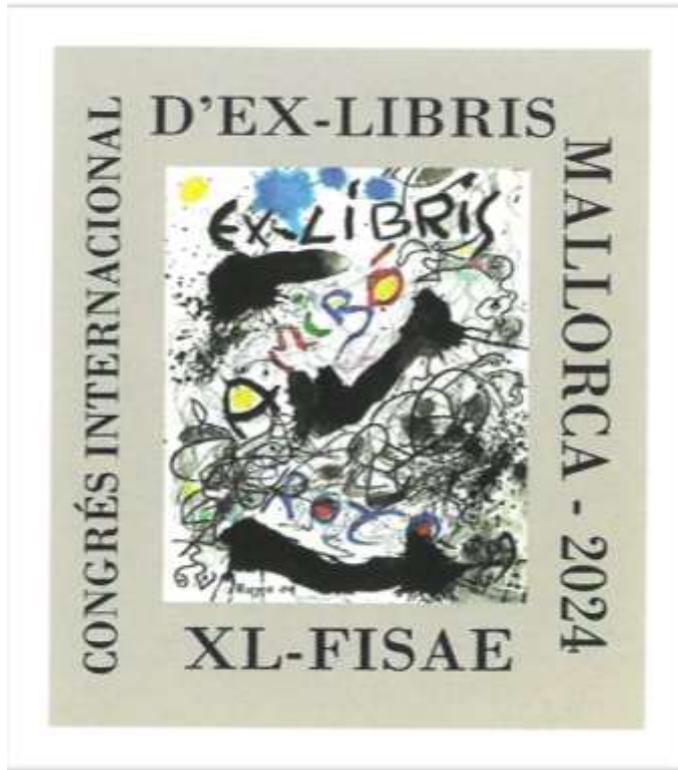
Екслібрисне мистецтво України. Спеціальне видання. Каталог виставки. Видання міжнародного Центру екслібрису в Менхенгладбаху. Том 13. 44 сторінки, DIN A5.

У передмові Даніель Тевебен пише: "Мистецтво означає свободу, свободу розуму, свободу мови, свободу думки. Недарма диктатори в усьому світі цураються мистецтва і намагаються регулювати та придушувати його і тих, хто його творить, де тільки можливо.

З огляду на нинішню ситуацію в Східній Європі, важливо зберегти, поважати і захищати мистецтво і всіх людей, пов'язаних з ним, тими небагатьма засобами, які є в нашому розпорядженні, щоб показати майбутнім поколінням, як це було колись і як це буде знову.

І навіть якщо мистецтво є лише недостатнім інструментом проти зростаючої переваги, з якою миролюбні люди стикаються в ці часи, воно показує, що надія на кращі часи є там, де люди в неї вірять.





*Ukraine for ever*



*Peter Lazarov – Orpheus*

---

**FISAE Newsletter**

Klaus Rödel, Nordre Skanse 6, DK 9900 Frederikshavn,

☎ +45 2178 8992 – E-mail: [klaus@roedel.dk](mailto:klaus@roedel.dk)

©

---